Porównanie tłumaczeń Jana 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi im ― Jezus: Napełnijcie ― stągwie wodą. I napełnili je aż po wierzch. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im Jezus napełnijcie stągwie wodą i napełnili je aż po wierzch |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus powiedział im: Napełnijcie stągwie wodą! I napełnili je aż po brzegi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi im Jezus: Napełnijcie stągwie wodą. I napełnili je aż do góry.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im Jezus napełnijcie stągwie wodą i napełnili je aż po wierzch |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus polecił: Napełnijcie stągwie wodą! I napełnili je aż po brzegi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus im powiedział: Napełnijcie te stągwie wodą. I napełnili je aż po brzegi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im Jezus: Napełnijcie te stągwie wodą; i napełnili je aż do wierzchu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im Jezus: Napełnicie stągwie wodą. I napełnili je aż do wierzchu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus rzekł do sług: Napełnijcie stągwie wodą. I napełnili je aż po brzegi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze im Jezus: Napełnijcie stągwie wodą! I napełnili je aż po brzegi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus powiedział do nich: Napełnijcie stągwie wodą. I napełnili je aż po brzegi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus polecił usługującym: „Napełnijcie naczynia wodą”. I napełnili je aż po brzegi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus powiedział im: „Napełnijcie stągwie wodą”. Napełnili je aż po brzegi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi im Jezus: Napełnicie one wodne naczynia wodą. I napełnili je aż do wierzchu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi im Jezus: - Nalejcie wody do stągwi. Napełnili je po brzegi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже їм Ісус: Наповніть посудини водою. І наповнили їх ущерть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada im Iesus: Naładujcie te naczynia na wodę od wody. I naładowali je aż do miejsc na górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi im Jezus: Napełnijcie stągwie wodą. Więc napełnili je aż do góry. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua polecił im: "Napełnijcie stągwie wodą", i napełnili je po brzegi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus powiedział do nich: ”Napełnijcie te dzbany wodą”. I napełnili je po brzegi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus powiedział więc: —Napełnijcie je wodą. A gdy słudzy nalali wody aż po brzegi, dodał: |